Жидкова Юлия Борисовна. Функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX - начала XXI веков : на материале прозы А.П. Чехова, В.В. Вересаева, М.А. Булгакова, Ю.П. Германа, В.П. Аксенова, Л.Е. Улицкой : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Жидкова Юлия Борисовна; [Место защиты: Воронеж. гос. ун-т].- Воронеж, 2008.- 184 с.: ил. РГБ ОД, 61 08-10/599

Воронежский государственный университет

*На правах рукописи*

04200851810

Жидкова Юлия Борисовна

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XIX - НАЧАЛА XXI ВЕКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ А.П. ЧЕХОВА, В.В. ВЕРЕСАЕВА, М.А. БУЛГАКОВА, Ю.П. ГЕРМАНА,**

**В.П. АКСЕНОВА, Л.Е. УЛИЦКОЙ)**

Специальность 10.02.01 - русский язык

**ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Научный руководитель: доктор филологических наук,

профессор, Ю.Т. Правда

Воронеж - 2008

О-"'

*/*

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ 2

[ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ 6](#bookmark2)

1. [История изучения термина и терминологии 8](#bookmark3)
2. [Определения термина и терминологии 12](#bookmark4)
3. [Классификации терминов 20](#bookmark5)
4. [Источники пополнения и способы образования терминов 24](#bookmark6)
5. [Лексико-грамматическая структура терминов 31](#bookmark9)
6. [Языковая личность писателя 34](#bookmark10)
7. [«Околомедицинская» лексика 39](#bookmark11)

ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПИСАТЕЛЕЙ XIX - СЕРЕДИНЫ XX ВЕКОВ А.П.ЧЕХОВА, В.В.ВЕРЕСАЕВ А, М.А.БУЛГАКОВА,

Ю.П.ГЕРМАНА 45

1. Использование медицинских терминов в повестях и рассказах

медицинской тематики А.П.Чехова 47

1. Использование медицинских терминов в произведениях

В.В.Вересаева 65

1. Использование медицинских терминов в произведениях

М. А. Булгакова 85

1. Использование медицинских терминов в трилогии

[Ю.П.Германа 106](#bookmark18)

ГЛАВА 3. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Л.Е.УЛИЦКОЙ И В.П.АКСЕНОВА

3.1. Использование медицинских терминов в романе Л.Е.Улицкой

«Казус Кукоцкого» 129

3.2. Использование медицинских терминов в произведениях

[В.П. Аксенова 145](#bookmark23)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 165](#bookmark24)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 171

**Введение**

Лингвистические проблемы терминологии всегда привлекали внимание исследователей. Существует значительное количество статей, монографий и диссертаций по различным вопросам терминологии. Развитие науки и техники привело к быстрому росту терминологической лексики в словаре русского языка. Наука, особенно медицинская, и смежные с ней химия, фармакология, биология, генетика, не стоит на месте. Медицина за два тысячелетия сделала громадный шаг вперед. Становятся известны вирусы, инфекции, болезни, о которых не слышали прежде, а в связи с этим появляются новые лекарственные препараты, способы лечения, внедряются новейшие методы операций, создается и осваивается медицинская техника. В работе рассматривается функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX - начала XXI веков.

**Актуальность темы** определяется необходимостью изучения функций медицинских терминов в художественной литературе на большом языковом материале. Несмотря на проводимые исследования в области научной терминологии, стилистическое использование терминов в художественной литературе остается мало разработанным. В исследованиях, выявляющих специфику терминологии медицины, основное внимание уделяется терминообразованию, семантическому анализу, структурным и функциональным особенностям, лингвистическому и логико-понятийному аспектам изучения медицинских терминов, а вопросы функционирования терминов в художественном тексте отходят на второй план или опускаются вообще. Предпринятое нами исследование является попыткой восполнить в определенной мере этот пробел.

**Целью** данной работы является выявление медицинской терминологии и так называемой «околомедицинской» лексики в художественных произведениях русских писателей XIX - начала XXI веков и рассмотрение их функций.

Для достижения цели в работе решаются следующие **задачи:**

**з**

1. выявить в произведениях русских писателей (А.П.Чехова, В.В.Вересаева, М.А.Булгакова, Ю.Германа, В.П.Аксенова, Л.Е.Улицкой) медицинскую терминологию и «околомедицинскую» лексику и составить картотеку;
2. определить функции «околомедицинской» лексики и терминологии в произведениях названных писателей;
3. проследить динамику развития медицинской лексики по периодам исторического развития, представленным в художественных произведениях указанных писателей;
4. рассмотреть медицинскую лексику в произведениях каждого писателя как фрагмент его языковой личности.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **методы и приемы:** прием сплошной выборки; описательный и сравнительно-сопоставительный методы; методика семантического и функционально-стилистического анализа.

**Материалом** исследования послужили следующие прозаические произведения XIX - начала XXI вв.: рассказы и повести А.П.Чехова «Палата №6», «Необыкновенный», «Случай из практики», «Цветы запоздалые» и др.; произведения В.В.Вересаева «Записки врача», «Поветрие», «Без дороги» и рассказы и миниатюры из цикла «Невыдуманные рассказы о прошлом»; произведения М.А.Булгакова «Записки юного врача», «Записки сумасшедшего», «Роковые яйца» и «Собачье сердце» и др.; романы Ю.П.Германа «Дело, которому ты служишь», «Дорогой мой человек», «Я отвечаю за все»; роман Л.Е.Улицкой «Казус Кукоцкого»; повесть В.П.Аксенова «Коллеги» и романы «Вольтерьянки и вольтерьянцы» и «Кесарево свечение».

Выбор авторов и их произведений достаточно репрезентативен как в художественно-эстетическом, так и в хронологическом аспектах. Названные писатели являются значимыми фигурами реалистической литературы XIX - начала XXI вв. и современного литературного процесса: в их творчестве отражены многие характерные черты русской литературы.

Собранная нами картотека составляет 4032 терминологических и «околомедицинских» наименования, извлеченных из художественных текстов методом сплошной выборки.

**Научная новизна и теоретическая значимость** исследования состоит в предлагаемой классификации медицинских терминов в языке художественной литературы на широкоупотребительные, специальные и узкоспециальные и в их рассмотрении в языке шести писателей XIX - начала XXI веков в синхроническом и диахроническом аспектах, а также как фрагментов языковой личности каждого из писателей. Характер языкового материала потребовал четкого разграничения таких понятий, как медицинская терминология и так называемая «околомедицинская» лексика, и выявления специфики медицинской терминологической лексики как особого пласта словаря русского языка.

**Практическая значимость результатов исследования** состоит в том, что проведенное нами исследование дополняет раздел о терминах в вузовском курсе русской лексикологии. Наличие медицинской лексики в художественных произведениях обусловливает их познавательную ценность, а также позволяет сконцентрировать обучение языку профессии вокруг ее коммуникативного ядра - терминологии - в учебных и методических целях поэтапного обучения русскому языку иностранных студентов, обучающихся в российских медицинских вузах. Функционируя в художественном контексте, термины вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами текста, становятся изобразительным средством произведения. Именно эта их особенность и представляет немалую трудность для иностранных учащихся.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. У всех шести писателей есть термины, которые обозначают названия операций, инструментов, болезней и т.д., но вместе с тем выполняют стилистические функции. Специальные, узкоспециальные и широкоупотребительные термины привлекаются писателями в разном объеме, но в одном и том же соотношении.
2. Исследование выявило стабильность в употреблении определенных терминов, обозначающих органы, ткани, части скелета, инструменты, средства десмургии, манипуляции врача при осмотре, сходство в их использовании разными писателями (совпадение обозначенных тематических групп) и динамику: появление новых терминов (названия специалистов, наук, операций, лекарственных препаратов, медицинского оборудования) и переход некоторых терминов (название специалистов, болезней, помещений в больницах и т.д.) в пассивный запас лексики.
3. В художественных произведениях прослеживается определенная тенденция того, что медицинский термин семантически преобразуется, становится тропом, что связано с художественным методом писателя (критическим реализмом, соцреализмом, постмодернизмом), с его идиостилем.
4. Медицинские термины входят в вербально-семантический уровень языковой личности писателя, который заключается в отборе терминов, в лексическом наполнении тематических групп и в способах семантического преобразования терминов. На лингво-когнитивном уровне термины являются средством раскрытия идейного замысла писателя. Все это обусловливает особое место термина в создании художественной картины мира писателя.
5. **глава**

**Теоретические предпосылки исследования**

Современная наука знает множество примеров сосуществования и взаимовлияния гуманитарных и естественных дисциплин. В сферу интересов гуманитариев все чаще попадают области, связанные с бытовыми сторонами человеческой деятельности, среди которых прежде всего - судебное право, медицина, психология, педагогика. Объединение методик гуманитарных и естественных наук породило ряд междисциплинарных интеллектуальных течений, среди которых особенно выделяется литература и медицина (Literature and Medicine) [Неклюдова, 19]. М.Маклиллен, автор целого ряда литературоведческих статей, выделяет три типа литературных произведений, созданных врачами-писателями: рассказы о случаях из реальной врачебной практики, рассказы о случаях из практики с долей вымысла и беллетристика [Неклюдова, 20].

В связи с этим возникает интерес к исследованию художественного произведения медицинской тематики. «Медикализация» текстового анализа характерна для врачей - авторов работ о художественной литературе. Попытки поставить диагноз литературному персонажу или писателю, жившему сто лет назад, имеют аналог и в русской науке (например, работы В.Хижнякова «А.П.Чехов как врач», Е.Шуркова «Слово о докторе Чехове», А.С.Шкляревского «Вересаев перед судом психологии», Н.В.Муравьева «Записки врача» и медицинская наука», Г.Медведева «Врач-художник. Ответ на книгу Вересаева «Записки врача»).

Филологические работы указанной тематики относятся к иному жанру исследований. Во-первых, литературоведы не преследуют, в отличие от врачей, никаких практических целей, таких, как преподавание медицинских дисциплин и биоэтики. Во-вторых, для них исследование не сводится к прямому сопоставлению литературы и медицины, врача и писателя, лечения и творения. В литературоведении не выделено пока такой отдельной

области исследования, как «литература и медицина». Медицина - объект изучения, для литературоведа находящийся в ряду таких областей человеческого опыта, как, например, военная служба или образование. Эта область продолжает осознаваться как отдельная исключительно в силу параллельного существования сугубо практических медицинских этических исследований [Неклюдова, 26].

В лингвистике же естественно возникает проблема функционирования терминов в художественной литературе, которая может исследоваться в стилистическом, конкретно-историческом, структурно-семантическом и других планах. В настоящее время эта проблема сохраняет свою актуальность в силу того, что миграция терминов в иные сферы не только продолжается, но и значительно усиливается. Наиболее активно внедряются во все виды речи медицинские термины, получившие широкое распространение в устном и письменном неспециальном общении. Немалую роль в распространении и пропаганде медицинских знаний играют радио- и телепередачи, публикации в периодической печати. Следствием этого является активация употребления медицинских терминов, их вхождение в общелитературное употребление. Еще в 1965г. Ю.С.Сорокин на большом языковом материале показал вхождение медицинской лексики в литературный язык и развитие у ряда терминов новых значений: «В языке художественной литературы с развитием в ней реалистических устремлений, в публицистической речи с усилением в ней полемической страстности...сближаются и объединяются слова и выражения разного речевого источника, различной стилистической тональности - книжные и просторечные, обиходные и специальные, конкретно-предметного и отвлеченного значения» [Сорокин, 330-331].

**Заключение**

В соответствии с поставленными задачами мы выявили в произведениях А.П.Чехова, В.В.Вересаева, М.А.Булгакова, Ю.П.Германа, Л.Е.Улицкой и В.П. Аксенова медицинскую терминологию и

«околомедицинскую» лексику.

Одной из задач было выявление динамики в отборе терминов, используемых писателями. В ходе научного исследования было установлено, что вслед за развитием медицины авторы вводят появившиеся термины, которых не было в предыдущих текстах, в тексты своих произведений. Нами определена стабильность в употреблении одних терминов, переход терминов из активного пользования в устаревший пласт лексики. Так, наиболее устойчивыми являются термины, обозначающие органы, ткани, части скелета, термины, называющие инструменты, отделения в лечебных учреждениях, название медицинского оборудования. Кроме этого, у всех писателей мы отметили словосочетания нетерминологического характера, обозначающие предметы и процессы, связанные с профессиональной деятельностью врача: *история болезни, температурный лист, выписка, обход, амбулаторный прием, оперативные приемы, клиническое наблюдение, амбулаторная книга, анатолшческий атлас, операционный день.*

Лексическое наполнение тематических групп медицинских терминов у А.П.Чехова и М.А.Булгакова существенно не отличается друг от друга. В произведениях В.В.Вересаева шире используются наименования различных болезней, их симптомы, указываются возбудители болезней, осложнения. В трилогии Ю.П.Германа, события которого происходят в 30-е - 60-е годы XX века, появляются названия лечебных учреждений военного времени: *автохирургический отряд, партизанский госпиталь, эвакогоспиталь* и др.; новые диагнозы: *мастит, лучевая болезнь, сращение клапана*; названия лекарственных препаратов: *стрептоцид, пенициллин, антидифтерийная сыворотка*; названия операций, о которых не писали ни А.П.Чехов, ни

В.В.Вересаев, ни М.А.Булгаков: *ламинэктомия, аппендэктомия, скелетное вытяжение',* названия диагностических исследований: *пункция, биопсия.*

В романе Л.Е. Улицкой, действие которого охватывает 20-е - 90-е годы XX века, встречаются такие названия специалистов, как *генетик, гистолог, гематолог*; названия наук: *генетика, молекулярная пластическая хирургия',* названия лекарственных препаратов: *кровезаменители, анальгин',* новые диагнозы ставят врачи: *артроз, артрит, депрессия, псориаз, токсикоз.* В произведениях В.П.Аксенова по сравнению с его предшественниками появляются названия нового оборудования: *электрокоагулятор, томограф, электрокардиограф',* название методов лечения: *радио- и химиотерапия, генная стимуляция.*

На примерах из рассмотренных произведений мы проследили развитие медицинской терминологии: многие слова в современный период состояния медицинской науки являются устаревшими. Например, *бугорчатка, чахотка, горячка, гноекровие, мушка, анатомический театр* и др.; а также исторические слова, обозначающие реалии, которые вышли из употребления: *козья ножка, горячечные рубахи, плессиметр, лизатотерапия* и др.. С одной стороны, писатели используют одни и те же слова, но с другой, они используются в разных функциях. Так, для языка А.П.Чехова, В.В.Вересаева, М.А.Булгакова, Ю.П.Германа они естественны, но такие слова, как *эскулап, лекарь* уже привносят в повествование иронию, в произведениях В.П.Аксенова и Л.Е.Улицкой устаревшие медицинские слова являются средством стилизации при описании событий, реалий прошедших лет и веков.

Анализ показал неодинаковое количество в произведениях каждого писателя узкоспециальных, широкоупотребительных и специальных терминов. Количество узкоспециальных терминов в анализируемых произведениях почти в два раза меньше от количества специальных терминов и в 10 раз меньше широкоупотребительных у этих же авторов.

В соответствии с поставленной задачей определить функции «околомедицинской» лексики и медицинской терминологии в

художественных произведениях, мы рассмотрели особенности в использовании терминов и «околомедицинской» лексики каждым писателем. Очерченное различие между терминологией и «околомедицинской» лексикой помогло раскрыть новые стороны познания данных лексических единиц, имеющих, как показал материал, общее в семантике, но отличающихся по функционированию и стилистической окрашенности. Мы подтвердили мысль о том, что в художественных текстах термины выполняют «частично номинативную» функцию. Медицинские термины осуществляют номинацию процесса оперирования, называют органы и их части, инструменты, болезни, симптомы, лекарства и.т.д.. Вместе с тем в художественных произведениях они являются и стилистическим средством создания медицинской профессиональной атмосферы, речевой и портретной характеристики персонажей. «Околомедицинская» лексика также служит для речевой характеристики персонажей-пациентов и иногда врачей, для номинации лекарственных препаратов и их кубических объемов, для определения врачебных действий. Терминологическая и «околомедицинская» лексика дают возможность реально воспроизвести ту социальную среду, к которой принадлежат действующие лица, определяя персонажей как представителей определенных социальных и профессиональных групп, и выполняют таким образом в художественных произведениях важную характерологическую функцию. Широко используют «околомедицинскую» лексику А.П.Чехов, В.В.Вересаев, М.А.Булгаков, Ю.П.Герман. ,

Термины в художественном тексте, как и общелитературные языковые средства, используются для выражения художественного замысла писателя. Поэтому вопрос о месте медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей может объективно рассматриваться только с учетом идейно-тематического содержания их творений. Медицинская терминология в языке каждого писателя была рассмотрена как часть его языковой личности. Медицинские входят в вербально-семантический уровень языковой личности писателя. На этом уровне проявляются индивидуально-творческие возможности писателя, выражающиеся в грамматико-парадигматических, семантико-синтаксических связях слова, термины же воспринимаются языковой личностью как данность. Семантическое преобразование терминов носит индивидуально-авторский характер, новые значения терминов выявляются через связь с другими словами. Наиболее яркой языковой особенностью, в которой отражена языковая личность, являются тропы. Рождение их связано с концептуальной системой носителей языка, с их стандартными представлениями о мире, с системой оценок, которые вербализуются в языке. Образ воплощает знания автора о предмете в его индивидуальном художественном видении. Поэтому различия в употреблении терминов вытекают, прежде всего, из особенностей языкового стиля, из цели высказывания и из форм реализации терминологического значения. На лингво-когнитивном уровне термины являются средством раскрытия идейного замысла писателя. А.П.Чехов, В.В.Вересаев, М.А.Булгаков стремились показать нужды и проблемы специалиста, оказавшегося один на один с болезнью. В.В.Вересаев в большей степени пытался затронуть нравственные и этические стороны медицинской профессии. В трилогии Ю.П.Германа отражается пафос созидания, вера в силу медицины, в самопожертвование, на которое способен настоящий врач. Л.Е.Улицкая также затрагивает тему преданности, самоотдачи врача своему делу, однако это является лишь одной из сторон, характеризующих героя, ибо настоящей целью Л.Е.Улицкой было изобразить судьбу человека. Повесть В.П.Аксенова «Коллеги» о самоопределении молодежи, о врачебном и человеческом долге, ее идеи сходны с идеями трилогии Ю.П.Германа. В современных романах В.П.Аксенов не ставит своей задачей показать профессиональную деятельность врача. В то же время, романы писателя насыщены медицинской терминологией, особенности ее употребления выдают писателя-врача. Языковая личность писателя проявляется в индивидуальном выборе медицинского термина, в авторском предпочтении одного термина, выражающего понятие или называющего предмет определенной области медицины, другому, при формулировке проблем и

построении выводов. Высший, мотивационный уровень устройства каждой языковой личности индивидуален. Писатели стремятся воздействовать на читателя своим письменным текстом, заставляют задуматься об интересующих их проблемах или взглянуть на какие-то ситуации и процессы по-другому.

Собранный нами материал свидетельствует о разнообразии стилистических приемов использования медицинских терминов. Термины реализуют метафорическое значение в художественных произведениях. У

1. П.Чехова обнаружено лишь два случая такого употребления терминов,
2. В.Вересаев не использует термины как метафоры, частотно такое употребление у М.А.Булгакова, Ю.П.Германа, Л.Е.Улицкой. Наиболее широко представлены метафорически преобразованные термины у В.П.Аксенова. Все шесть писателей в равной мере используют медицинские термины в составе сравнительных конструкций; в олицетворяющем контексте выделяются термины у А.П.Чехова, М.А.Булгакова, Ю.П.Германа, Л.Е.Улицкой, в произведениях В.П.Аксенова олицетворение медицинских терминов обнаружено только в романе «Кесарево свечение» в трех примерах; в метонимическом значении термины редки у А.П.Чехова, их нет в прозе В.В.Вересаева, в языке остальных писателей метонимическое употребление терминов представлено ярко. Введение терминов как тропов в контекст произведения уже не мотивируется ни научным содержанием текстов, ни необходимостью воспроизвести профессиональную речь ученых-медиков. [Морозова, 120].

Эмоциональность приобретают термины при различных морфологических преобразованиях, представленных употреблением уменьшительно-ласкательных суффиксов. Средством экспрессии служит и категория числа существительных. Однако к данному средству прибегают ' только А.П.Чехов, В.В.Вересаев, М.А.Булгаков.

В художественных произведениях Ю.П.Германа, Л.Е.Улицкой, В.П.Аксенова медицинские термины замещаются нетерминами. Процесс замены мы относим к эвфемизации. Ю.П.Герман заменяет слова, связанные с

темой смерти, Л.Е.Улицкая и В.П.Аксенов заменяют эвфемизмами названия половых органов, чтобы избежать натурализма, для создания иронического стиля. В.П.Аксенов также включает медицинские термины в искусственные книжные построения, в языковую игру, заменяет их окказиональными словами. Ю.П.Герман, Л.Е.Улицкая, В.П.Аксенов используют перифразирование, то есть описательный оборот, образуемый для замены терминологического наименования. Это описание внешнего вида медицинского инструмента или органа.

Используются медицинские термины в произведениях пяти писателей, кроме В.В.Вересаева, и для создания комического. Комический эффект возникает вследствие того, что термин попадает в несвойственный ему контекст, употребляется в условиях бытовой, интимной ситуации. Кроме того, комический эффект достигается тем, что термин употребляется автором или персонажем к совершенно неподходящему классу предметов или в значении, ошибочно связываемом персонажем с данным специальным словом [Рахманова, Суздальцева, 231].

Наше исследование подтверждает мнение лингвистов о том, что медицинская терминология в языке художественного произведения приобретает интерес именно в связи с особенностями ее стилистического употребления. «Исследование стилистического приема проливает свет на «анатомию» индивидуального использования средств языка в их эстетической функции, проясняет сознательную или бессознательную «технологию», обнаруживает субъективно-образное мировидение художника» [Касьяненко, 242]. Рассмотрение реально бытующих в тексте терминов позволит открыть новые существенные закономерности их использования на основании того, что требования к термину в сфере фиксации и в сфере функционирования в языке науки и в художественном тексте различны.